



Poems About Summer

關於夏天的詩

文／蔡宜容 圖／阮光民
審閱／Star Zhang

當室內溫度飆到三十二度，你有三個選擇：其一，打開冷氣，立刻降溫；其二，衝到海邊，晒到發昏；其三，一邊流汗，一邊讀詩。當然，這可以是單選題，也可以是複選題，就算棄權不選……反正放暑假，隨你怎麼著。

A Summer Morning

Never was sun so bright before,
No matin of the lark so sweet,
No grass so green beneath my feet,
Nor with such dewdrops jewelled o'er.*

I stand with thee outside the door,
The air not yet is close with heat,
And far across the yellowing wheat
The waves are breaking on the shore.

A lovely day! Yet many such,
Each like to each, this month have passed,
And none did so supremely shine.
One thing they lacked: the perfect touch
Of thee—and thou art come at last,
And half this loveliness is thine.

夏日清晨

從來沒有如此明亮的太陽，
從來沒有如此甜美的雲雀歌聲，
我腳下的草地從來沒有如此青翠，
也不曾如此綴飾著露珠兒一顆顆。

我與你站在門外，
天氣還沒熱起來，
穿過黃色麥田遙遠的那一方
波浪拍岸，碎成浪花。

美好的一天！像這樣的，
日日又天天，整個月都過了，
不曾有一天如此燦爛閃耀。
它們缺少的正是：你的
完美潤飾——如此技藝終於展現，
這份美好有一半是屬於你的。



創作背景

羅勃·富樂·莫瑞（Robert Fuller Murray，1863–1894）出生於美國，多數時間卻停留在蘇格蘭。他在聖安德魯大學教書，卻沒有機會成為教授，最後染上結核病，很年輕就死去，只活了三十一歲。

莫瑞不是才氣縱橫的詩人，但是他這首〈夏日清晨〉卻有一種淡淡的、涼涼的、甚至有點悲傷的氣質。跟他站在門外的「你」是誰？也許是他心中的神祇，但我更希望是他喜歡的某個人。

讓我們繼續讀

Summer Song

Summer breeze
summer long
I'll sing to you
my summer song

Read a poem
A summer song
It isn't long
It's just a song

From my heart
a poem long
but not at all
my summer song

My summer long
is something special
a poem, a song
to my heart belong
...

夏日之歌

夏風微微
夏日漫漫
我要唱給你聽
我的夏日之歌

讀一首詩
一首夏之歌
它也不長
只是首歌

來自我心深處
一首長詩
卻並不是
不是我的夏日之歌

我的漫漫夏日
如此特別
是一首詩，是一首歌
我心所有
.....

創作背景

網路詩人夏日之歌（Summer Song）在詩歌網站發表一首同名短詩，我讀著讀著，感覺像是坐在樹下吃一支檸檬冰棒，又像是在洗冷水澡的時候唱一首歌，酸酸甜甜，啾哩哇啦。太陽太毒辣，我們得自己找樂子，不論是吃冰棒、洗冷水澡，或大聲朗讀〈夏日之歌〉。



單字看這裡

- ① matin (n.) 晨禱、晨歌
② dewdrop (n.) 露珠
③ touch (n.) 撫觸、潤飾
④ wheat (n.) 小麥
⑤ breeze (n.) 微風

* o'er在詩句中，是over之意。over有兩個音節，所以有時會為了符合詩的節奏，把v省略變成只有一個音節的o'er。

難度：★★★★（星星越多，難度越高）